

1. Я человек, испытавший горе от жезла гнева Его.

УПО: Я той муж, який бачив біду від жезла Його гніву,

KJV: I AM the man that hath seen affliction by the rod of his wrath.

2. Он повел меня и ввел во тьму, а не во свет.

УПО: Він провадив мене й допровадив до темряви, а не до світла...

KJV: He hath led me, and brought me into darkness, but not into light.

3. Так, Он обратился на меня и весь день обращает руку Свою;

УПО: Лиш на мене все знову обертає руку Свою цілий день...

KJV: Surely against me is he turned; he turneth his hand against me all the day.

4. измождил плоть мою и кожу мою, сокрушил кости мои;

УПО: Він виснажив тіло моє й мою шкіру, мої кості сторощив,

KJV: My flesh and my skin hath he made old; he hath broken my bones.

5. огородил меня и обложил горечью и тяготою;

УПО: обгородив Він мене, і мене оточив гіркотою та мукою,

KJV: He hath builded against me, and compassed me with gall and travail.

6. посадил меня в темное место, как давно умерших;

УПО: у темноті мене посадив, мов померлих давно...

KJV: He hath set me in dark places, as they that be dead of old.

7. окружил меня стеною, чтобы я не вышел, отяготил оковы мои,

УПО: Обгородив Він мене і не вийду, важкими вчинив Він кайдани мої...

KJV: He hath hedged me about, that I cannot get out: he hath made my chain heavy.

8. и когда я взывал и вопиял, задерживал молитву мою;

УПО: І коли я кричу й голошу, затикає Він вуха Свої на молитву мою...

KJV: Also when I cry and shout, he shutteth out my prayer.

9. каменями преградил дороги мои, извратил стези мои.

УПО: Камінням обтесаним обгородив Він дороги мої, повикривлював стежки мої...

KJV: He hath inclosed my ways with hewn stone, he hath made my paths crooked.

10. Он стал для меня как бы медведь в засаде, [как бы] лев в скрытном месте;

УПО: Він для мене ведмедем чатуючим став, немов лев той у сховищі!

KJV: He was unto me as a bear lying in wait, and as a lion in secret places.

11. извратил пути мои и растерзал меня, привел меня в ничто;

УПО: Поплутав дороги мої та розшарпав мене, учинив Він мене опустошеним!

KJV: He hath turned aside my ways, and pulled me in pieces: he hath made me desolate.

12. натянул лук Свой и поставил меня как бы целью для стрел;

УПО: Натягнув Свого лука й поставив мене, наче ціль для стріли,

KJV: He hath bent his bow, and set me as a mark for the arrow.

13. послал в почки мои стрелы из колчана Своего.

УПО: пустив стріли до нирок моїх з Свого сагайдака...

KJV: He hath caused the arrows of his quiver to enter into my reins.

14. Я стал посмешищем для всего народа моего, вседневною песнью их.

УПО: Для всього народу свого я став посміховиськом, глумливою піснею їхньою цілий день...

KJV: I was a derision to all my people; and their song all the day.

15. Он пресытил меня горечью, напоил меня полынью.

УПО: Наситив мене гіркотою, мене напоїв полином...

KJV: He hath filled me with bitterness, he hath made me drunken with wormwood.

16. Сокрушил камнями зубы мои, покрыл меня пеплом.

УПО: І стер мені зуби жорствою, до попелу кинув мене,

KJV: He hath also broken my teeth with gravel stones, he hath covered me with ashes.

17. И удалился мир от души моей; я забыл о благоденствии,

УПО: і душа моя спокій згубила, забув я добро...

KJV: And thou hast removed my soul far off from peace: I forgat prosperity.

18. и сказал я: погибла сила моя и надежда моя на Господа.

УПО: І сказав я: Загублена сила моя, та моє сподівання на Господа...

KJV: And I said, My strength and my hope is perished from the LORD:

19. Помысли о моем страдании и бедствии моем, о полыни и желчи.

УПО: Згадай про біду мою й муку мою, про полин та отруту,

KJV: Remembering mine affliction and my misery, the wormwood and the gall.

20. Твердо помнит это душа моя и падает во мне.

УПО: душа моя згадує безперестанку про це, і гнеться в мені...

KJV: My soul hath them still in remembrance, and is humbled in me.

21. Вот что я отвечаю сердцу моему и потому уповаю:

УПО: Оце я нагадую серцеві своєму, тому то я маю надію:

KJV: This I recall to my mind, therefore have I hope.

22. по милости Господа мы не исчезли, ибо милосердие Его не истощилось.

УПО: Це милість Господня, що ми не погинули, бо не покінчилось Його милосердя,

KJV: It is of the LORD's mercies that we are not consumed, because his compassions fail not.

23. Оно обновляется каждое утро; велика верность Твоя!

УПО: нове воно кожного ранку, велика бо вірність Твоя!

KJV: They are new every morning: great is thy faithfulness.

24. Господь часть моя, говорит душа моя, итак буду надеяться на Него.

УПО: Господь це мій уділ, говорить душа моя, тому я надію на Нього складаю!

KJV: The LORD is my portion, saith my soul; therefore will I hope in him.

25. Благ Господь к надеющимся на Него, к душе, ищущей Его.

УПО: Господь добрий для тих, хто надію на Нього кладе, для душі, що шукає Його!

KJV: The LORD is good unto them that wait for him, to the soul that seeketh him.

26. Благо тому, кто терпеливо ожидает спасения от Господа.

УПО: Добре, коли людина в мовчанні надію кладе на спасіння Господне.

KJV: It is good that a man should both hope and quietly wait for the salvation of the LORD.

27. Благо человеку, когда он несет иго в юности своей;

УПО: Добре для мужа, як носить ярмо в своїй молодості,

KJV: It is good for a man that he bear the yoke of his youth.

28. сидит уединенно и молчит, ибо Он наложил его на него;

УПО: нехай він самітно сидить і мовчить, як поклав Він на нього його;

KJV: He sitteth alone and keepeth silence, because he hath borne it upon him.

29. полагает уста свои в прах, [помышляя]: `может быть, еще есть надежда`;

УПО: хай закриє він порохом уста свої, може є ще надія;

KJV: He putteth his mouth in the dust; if so be there may be hope.

30. подставляет ланиту свою биющему его, пресыщается поношением,

УПО: хай щоку тому підставляє, хто його б'є, своєю ганьбою насичується...

KJV: He giveth his cheek to him that smiteth him: he is filled full with reproach.

31. ибо не навек оставляет Господь.

УПО: Бо Господь не навіки ж покине!

KJV: For the LORD will not cast off for ever:

32. Но послал горе, и помилует по великой благодати Своей.

УПО: Бо хоч Він і засмутить кого, проте змилується за Своєю великою милістю,

KJV: But though he cause grief, yet will he have compassion according to the multitude of his mercies.

33. Ибо Он не по изволению сердца Своего наказывает и огорчает сынов человеческих.

УПО: бо не мучить Він з серця Свого, і не засмучує людських синів.

KJV: For he doth not afflict willingly nor grieve the children of men.

34. Но, когда попирают ногами своими всех узников земли,

УПО: Щоб топтати під своїми ногами всіх в'язнів землі,

KJV: To crush under his feet all the prisoners of the earth.

35. когда неправедно судят человека пред лицом Всевышнего,

УПО: щоб перед обличчям Всевишнього право людини зігнути,

KJV: To turn aside the right of a man before the face of the most High,

36. когда притесняют человека в деле его: разве не видит Господь?

УПО: щоб гнобити людину у справі судовій його, оцього не має на оці Господь!

KJV: To subvert a man in his cause, the LORD approveth not.

37. Кто это говорит: `и то бывает, чему Господь не повелел быть`?

УПО: Хто то скаже і станеться це, як Господь того не наказав?

KJV: Who is he that saith, and it cometh to pass, when the Lord commandeth it not?

38. Не от уст ли Всевышнего происходит бедствие и благополучие?

УПО: Хіба не виходить усе з уст Всевишнього, зле та добре?

KJV: Out of the mouth of the most High proceedeth not evil and good?

39. Зачем сетует человек живущий? всякий сетуй на грехи свои.

УПО: Чого ж нарікає людина жива? Нехай скаржиться кожен на гріх свій.

KJV: Wherefore doth a living man complain, a man for the punishment of his sins?

40. Испытаем и исследуем пути свои, и обратимся к Господу.

УПО: Пошукаймо доріг своїх та дослідімо, і вернімось до Господа!

KJV: Let us search and try our ways, and turn again to the LORD.

41. Вознесем сердце наше и руки к Богу, [сущему] на небесах:

УПО: підіймімо своє серце та руки до Бога на небі!

KJV: Let us lift up our heart with our hands unto God in the heavens.

42. мы отпали и упорствовали; Ты не пощадил.

УПО: Спроневірились ми й неслухняними стали, тому не пробачив Ти нам,

KJV: We have transgressed and have rebelled: thou hast not pardoned.

43. Ты покрыл Себя гневом и преследовал нас, умерщвлял, не щадил;

УПО: закрився Ти гнівом і гнав нас, убивав, не помилував,

KJV: Thou hast covered with anger, and persecuted us: thou hast slain, thou hast not pitied.

44. Ты закрыл Себя облаком, чтобы не доходила молитва наша;

УПО: закрив Себе хмарою, щоб до Тебе молитва моя не дійшла...

KJV: Thou hast covered thyself with a cloud, that our prayer should not pass through.

45. сором и мерзостью Ты сделал нас среди народов.

УПО: Сміттям та огидою нас Ти вчинив між народами,

KJV: Thou hast made us as the offscouring and refuse in the midst of the people.

46. Разинули на нас пасть свою все враги наши.

УПО: наші всі вороги пороззявляли на нас свого рота,

KJV: All our enemies have opened their mouths against us.

47. Ужас и яма, опустошение и разорение--доля наша.

УПО: страх та яма на нас поприходили, руїна й погибіль...

KJV: Fear and a snare is come upon us, desolation and destruction.

48. Потоки вод изливают око мое о гибели дочери народа моего.

УПО: Мое око спливає потоками водними через нещастя дочки мого люду...

KJV: Mine eye runneth down with rivers of water for the destruction of the daughter of my people.

49. Око мое изливается и не перестает, ибо нет облегчения,

УПО: Виливається око моє безупинно, нема бо перерви,

KJV: Mine eye trickleth down, and ceaseth not, without any intermission.

50. доколе не призрит и не увидит Господь с небес.

УПО: аж поки не зглянеться та не побачить Господь із небес,

KJV: Till the LORD look down, and behold from heaven.

51. Око мое печаливает душу мою ради всех дочерей моего города.

УПО: моє око вчиняє журбу для моєї душі через дочок усіх мого міста...

KJV: Mine eye affecteth mine heart because of all the daughters of my city.

52. Всячески усиливались уловить меня, как птичку, враги мои, без всякой причины;

УПО: Ловлячи, ловлять мене, немов птаха, мої вороги безпричинно,

KJV: Mine enemies chased me sore, like a bird, without cause.

53. повергли жизнь мою в яму и закидали меня камнями.

УПО: життя моє в яму замкнули вони, і каміннями кинули в мене...

KJV: They have cut off my life in the dungeon, and cast a stone upon me.

54. Воды поднялись до головы моей; я сказал: `погиб я`.

УПО: Пливуть мені води на голову, я говорю: Вже погублений я!...

KJV: Waters flowed over mine head; then I said, I am cut off.

55. Я призывал имя Твое, Господи, из ямы глубокой.

УПО: Кликав я, Господи, Ймення Твоє із найглибшої ями,

KJV: I called upon thy name, O LORD, out of the low dungeon.

56. Ты слышал голос мой; не закрой уха Твоего от воздыхания моего, от вопля моего.
УПО: Ти чуеш мій голос, не заховуй же вуха Свого від зойку мого, від благання мого!
KJV: Thou hast heard my voice: hide not thine ear at my breathing, at my cry.

57. Ты приближался, когда я взывал к Тебе, и говорил: `не бойся`.
УПО: Ти близький того дня, коли кличу Тебе, Ти говориш: Не бійся!
KJV: Thou drewest near in the day that I called upon thee: thou saidst, Fear not.

58. Ты защищал, Господи, дело души моей; искуплял жизнь мою.
УПО: За душу мою Ти змагався, о Господи, життя мое викупив Ти.
KJV: O LORD, thou hast pleaded the causes of my soul; thou hast redeemed my life.

59. Ты видишь, Господи, обиду мою; рассуди дело мое.
УПО: Ти бачиш, о Господи, кривду мою, розсуди ж Ти мій суд!
KJV: O LORD, thou hast seen my wrong: judge thou my cause.

60. Ты видишь всю мстительность их, все замыслы их против меня.
УПО: Усю їхню помсту Ти бачиш, всі задуми їхні на мене,
KJV: Thou hast seen all their vengeance and all their imaginations against me.

61. Ты слышишь, Господи, ругательство их, все замыслы их против меня,
УПО: Ти чуеш, о Господи, їхні наруги, всі задуми їхні на мене,
KJV: Thou hast heard their reproach, O LORD, and all their imaginations against me;

62. речи восстающих на меня и их ухищрения против меня всякий день.
УПО: мову повстанців на мене та їхнє буркотіння на мене ввесь день...
KJV: The lips of those that rose up against me, and their device against me all the day.

63. Воззри, сидят ли они, встают ли, я для них--песнь.
УПО: Побач їхнє сидіння та їхнє вставання, як завжди глумлива їхня пісня!
KJV: Behold their sitting down, and their rising up; I am their musick.

64. Воздай им, Господи, по делам рук их;

УПО: Заплати їм, о Господи, згідно з чином їхніх рук!

KJV: Render unto them a recompence, O LORD, according to the work of their hands.

65. пошли им помрачение сердца и проклятие Твое на них;

УПО: Подай їм темноту на серце, прокляття Твоє нехай буде на них!

KJV: Give them sorrow of heart, thy curse unto them.

66. преследуй их, Господи, гневом, и истреби их из поднебесной.

УПО: Своїм гнівом жени їх, і вигуби їх з-під Господніх небес!

KJV: Persecute and destroy them in anger from under the heavens of the LORD.